

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Martin Boško
Název práce:	Translation and stylistic analysis of a passage from Stargate Atlantis: The Lost, a novel by Jo Graham and Amy Griswold/ Překlad a stylistická analýza úryvku z knihy Stargate Atlantis: The Lost od Jo Graham a Amy Griswold
Vedoucí práce:	Mgr. Jakub Ženíšek, PhD.
Rok odevzdání:	2018/2019
Rozsah práce:	74s
Posudek:	<input checked="" type="checkbox"/> vedoucího práce <input checked="" type="checkbox"/> oponenta
Autor posudku:	Doc. PhDr. Renata Pípalová, CSc.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Posuzovaná práce se zabývá překladem několika kapitol zvolené beletrie a následnou analýzou překladatelsky obtížnějších jevů. Ve svém posudku se zaměřím zejména na teoretický oddíl této bakalářské práce. Autor se v něm věnuje řadě témat, probírá náročnost překladu díla, které se vřazuje do série a vyžaduje tak zásadní překladatelovu obeznamenost s mnoha dalšími díly v sérii. Probírají se systematicky vybraná témata lexikální (např. řešení překladu vlastních jmen či idiomů) i gramatická (morfológická a syntaktická, např. slovosled či nefinitní slovesné tvary). Autor svá řešení argumentačně náležitě opírá o citace z relevantní odborné literatury (translatologické a lingvistické-konfrontační). Předložené analýzy jsou většinou jemné, adekvátní, drobné věcné nedostatky jsou zcela ojedinělé (s.68n). Přes celkově velmi dobrou formulační úroveň se v textu místy objevují drobné nedostatky (předložky, některé konstrukce, vzácné termíny (s.55)). Práce prozrazuje autorovo zaujetí zvolenou tematikou a nepochybně splňuje požadavky kladené bakalářské práce.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

V analýze překladatelsky náročnějších jevů se vedle sebe řadí jevy, které plynou ze systémových odlišností angličtiny a češtiny na jedné straně a současně jevy, které jsou jedinečné právě pro tento

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

žánr a/nebo přímo pro zvolenou ukázkou díla. Mohl by autor při obhajobě své práce tyto skutečnosti odlišit?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 23. května 2017

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.